

## Canti del mattino

### Testo completo in pāli e in italiano

Testo pāli	Traduzione in italiano
<p>(Yo so) Bhagavā Arahaṃ Sammāsambuddho Svākkhāto yena Bhagavatā Dhammo Supatipanno yassa Bhagavato Sāvakaśaṅgho Tammayaṃ Bhagavantaṃ sadhammaṃ sasaṅghaṃ Imehi sakkārehi yathārahaṃ āropitehi abhipūjayāma Sādhu no bhante Bhagavā sucirapariniḥṣṭopi Pacchimājanatānukampamānasā Ime sakkāre duggatapaṇṇakārahūte paṭiggaṇhātu Amhākaṃ dīgharattaṃ hitāya sukhāya Arahaṃ Sammāsambuddho Bhāgavā Buddhaṃ Bhagavantaṃ ābhivādemī.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>(Svākkhāto) Bhagavatā Dhammo Dhammaṃ namassāmi</p>	<p>Colui che è il Beato, il Degno, il Perfettamente Risvegliato, Il Dhamma, ben esposto dal Beato, E il Saṅgha dei discepoli del Beato; Tale Beato, tale Dhamma, tale Saṅgha, Riveriamo appropriatamente con questi onori e dediche, Buon per noi, o Venerabile, se il Beato, sebbene sia trascorso molto tempo da che raggiunse il parinibbāna, Accogliesse, con mente compassionevole verso le generazioni future, Questi umili onori e doni, Per il nostro bene e per la nostra felicità a lungo termine. Il Degno, il Perfettamente Risvegliato, il Beato: Saluto il Buddha, il Beato.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Il Dhamma, ben esposto dal Beato:</p>

[inchino]

(Supaṭipanno) Bhagavato sāvakaśaṅgho

Saṅghaṃ namāmi

[inchino]

\* \* \*

(Handa mayaṃ Buddhassa Bhagavato  
pubbabhāganamakāraṃ karomase)

(Namo tassa) Bhagavato Arahato

Sammāsambuddhassa [3x]

\* \* \*

(Handa mayaṃ Buddhābhitthutiṃ karomase)

(Yo so) Tathāgato Arahaṃ

Sammāsambuddho

Vijjācaraṇasampanno Sugato Lokavidū

Anuttaro purisadammasārathi

Satthā devamanussānaṃ

Buddho Bhagavā

Yo imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samāraṃ

sabrahmakaṃ

sassamanabrāhmaṇiṃ pajāṃ

sadevamanussasayaṃ abhiññā

sacchikatvā pavesi

Yo Dhammaṃ desesi ādikalyāṇaṃ

majjhakalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ

Sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ

parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāsesi

Tamaṃ Bhagavantaṃ abhipūjayāmi

Onoro il Dhamma.

[inchino]

Il Saṅgha dei discepoli del Beato, che  
percorrono rettamente il sentiero:

Mi inchino al Saṅgha.

[inchino]

\* \* \*

(E ora cantiamo l'omaggio preliminare al  
Buddha, al Beato)

Onore a Lui, il Beato, il Degno, il  
Perfettamente Risvegliato [3 volte]

\* \* \*

(E ora cantiamo lode al Buddha)

Colui che è il Tathagata, il Degno, il  
Perfettamente Risvegliato, felice, realizzato  
nella conoscenza e nel comportamento,  
conoscitore dell'universo, insuperabile guida  
dei praticanti, maestro di esseri umani e  
divini, il Buddha, il Beato;

Colui che, dopo averlo direttamente  
sperimentato tramite conoscenza suprema,  
ha mostrato questo mondo con i deva, Mara,  
Brahma, con la sua progenie di asceti e  
brahmini, principi e popolo;

Colui che ha insegnato il Dhamma bello al  
principio, bello nel mezzo e bello alla fine;

Colui che ha illustrato, nello spirito e nella  
lettera, la vita spirituale interamente

tamaḥaṃ Bhagavaṃtaṃ siraśā namāmi.  
(inchino)

(Handa mayaṃ Dhammābhitthutiṃ karomase)  
(Yo so) svākkhāto Bhagavatā Dhammo  
sanditṭhiko akāliko ehipassiko opanayiko  
paccattaṃ veditabbo viññūhi.  
Tamaḥaṃ Dhammaṃ abhipūjayāmi  
tamaḥaṃ Dhammaṃ siraśā namāmi.  
(inchino)

(Handa mayaṃ Saṅghābhitthutiṃ karomase)  
(Yo so) Supaṭipanno] Bhagavato  
sāvakaśaṅgho  
Ujupaṭipanno Bhagavato sāvakaśaṅgho  
Ñāyapaṭipanno Bhagavato sāvakaśaṅgho  
Sāmicipaṭipanno Bhagavato sāvakaśaṅgho  
Yadidaṃ cattāri purisayugāni atṭha  
purisapuggalā  
Esa Bhagavato sāvakaśaṅgho  
Āhuneyyo pāhuneyyo dakkhineyyo  
añjalikaraṇīyo  
Anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā  
Tamaḥaṃ Saṅghaṃ abhipūjayāmi tamaḥaṃ  
Saṅghaṃ siraśā namāmi.

compiuta, purificata;  
Lui, il Beato, io riverisco, a Lui, al Beato, io  
rendo omaggio chinando il capo.  
(inchino)

(E ora cantiamo lode al Dhamma)  
(Quel) Dhamma, bene esposto dal Beato,  
palese, senza tempo, direttamente  
sperimentabile, che avvicina alla meta, che i  
saggi comprendono da sè,  
Questo Dhamma riverisco, a questo  
Dhamma rendo omaggio chinando il capo.  
(inchino)

(E ora cantiamo lode al Saṅgha)  
Quel Saṅgha dei discepoli del beato, che ha  
praticato rettamente,  
Il Saṅgha dei discepoli del beato, che ha  
praticato con metodo,  
Il Saṅgha dei discepoli del beato, che ha  
praticato nel modo giusto,  
Composto da quattro coppie e otto tipi di  
persone.  
Così è il Saṅgha dei discepoli del beato:  
meritevole di offerte, meritevole di ospitalità,  
meritevole di donazioni, meritevole di  
rispettoso saluto,  
Insuperabile terreno di virtù per il mondo;

(inchino)

\* \* \*

(Handa mayaṃ ratanattayapaṇāmagathāyo  
ceva saṃvegaparikittanapāthañca  
bhaṇāmasa)

(Buddho susuddho) karuṇāmahāṇṇavo  
Yocantasuddhabbaraññalocano  
Lokassapāpūkilesaghātako  
Vandāmi Buddhaṃ ahamādarena taṃ  
Dhammo padīpo viya tassa satthuno  
Yo maggapākāmatābhedaḥinnako  
Lokuttaro yo ca tadatthadīpano  
Vandāmi Dhammaṃ ahamādarena taṃ  
Saṅgho sukhettābhyatikhattasaññito  
Yo diṭṭhasanto sugatānubodhako  
Lolappahīno ariyo sumedhaso  
Vandāmi Saṅghaṃ ahamādarena taṃ  
Iccevamekantabhipūjjaneyyakam  
Vatthutayaṃ vandayatābhisaṅkhatam  
Puññaṃ mayā yaṃ mama sabbupaddavā  
Mā hontu ve tassa pabhāvasiddhiyā  
Idha Tathāgato loke uppanno Arahaṃ  
Sammāsambuddho  
Dhammo ca desito niyyāniko upasamiko  
parinibbāniko sambodhagāmī  
Sugatappavedito  
Mayantaṃ Dhammaṃ sutvā evaṃ jānāma

questo Saṅgha riverisco, a questo Saṅgha  
rendo omaggio chinando il capo.

(inchino)

\* \* \*

(Ora intoniamo le strofe in omaggio dei tre  
gioielli e il passo in lode al senso di urgenza):  
(il Buddha, ben purificato), dotato di un  
oceano di compassione, dell'eccellente e  
puro occhio della conoscenza, distruttore  
delle perniciose contaminazioni del mondo,  
quel Buddha onoro con reverenza.  
Il Dhamma di questo maestro, simile a una  
lampada, suddivisibile in sentiero e frutto,  
cioè il senza-morte, quella sublime  
esposizione,  
quel Dhamma onoro con reverenza.  
Il Saṅgha, noto come il buon terreno, l'ottimo  
terreno,  
quel Saṅgha che ha conosciuto la pace, si è  
realizzato, risvegliato,  
nobile, intelligente, che ha abbandonato  
l'avidità,  
quel Saṅgha onoro con reverenza.  
Così, dunque, bisogna assolutamente  
rendere omaggio;  
possano la virtù scaturita dal rendere  
omaggio  
e il potere ottenuto con essa  
dissipare ogni pericolo.

Jātipi dukkhā	In questo mondo è nato il Tathāgata, il
Jarāpi dukkhā	Degno, il Perfettamente Risvegliato.
Maranampi dukkhaṃ	È stato insegnato il Dhamma, esposto dal
Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsāpi dukkhā	Realizzato, liberatorio, pacificante, via al completo nibbāna, sentiero per il perfetto risveglio.
Appiyehi sampayogo dukkho	Poiché abbiamo ascoltato il Dhamma, sappiamo quanto segue:
Piyehi vippayogo dukkho	La nascita è dolorosa,
Yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ	il decadimento è doloroso,
Saṅkitthena pañcupādānakkhandhā dukkhā	la morte è dolorosa,
Seyyathidaṃ	la tristezza, il lamento, la sofferenza e
Rūpūpādānakkhandho	l'afflizione mentale sono dolorosa;
Vedanūpādānakkhandho	è doloroso stare con ciò che è sgradevole,
Saññūpādānakkhandho	è doloroso separarsi da ciò che è caro.
Saṅhārūpādānakkhandho	In sintesi, i cinque aggregati affetti da
Viññāṇūpādānakkhandho	attaccamento sono dolorosi.
Yesaṃ pariññāya	Questi sono:
Dharamāno so Bhagavā	L'aggregato, affetto da attaccamento, della
Evaṃ bahulaṃ sāvake vineti	forma,
Evaṃ bhāgā panassa (pana) bhagavato	l'aggregato, affetto da attaccamento, della
sāvakesu anusāsanī bahulā pavattati	sensazione,
Rūpaṃ aniccaṃ	l'aggregato, affetto da attaccamento, della
Vedanā aniccā	cognizione,
Saññā aniccā	l'aggregato, affetto da attaccamento, dei
Saṅkhārā aniccā	coefficienti,
Viññāṇaṃ aniccaṃ	l'aggregato, affetto da attaccamento, della
Rūpaṃ anattā	coscienza.
Vedanā anattā	In questo modo il Beato, mentre era in vita,
Saññā anattā	ha frequentemente istruito i suoi discepoli
Saṅkhārā anattā	
Viññāṇaṃ anattā	

<p>Sabbe saṅkhārā aniccā  Sabbe dhammā anattā ti  Te mayam  Otiṇṇāmhajātiyā jarāmaṇena  Sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi  upāyāsehi  Dukkhotiṇṇā dukkhaparetā</p> <p>Appevanānimassa kevalassa  dukkhakkhandhassa antakiriya paññāyethā ti</p> <p>Cirapariniḥṣaṅgā tam Bhagavantaṃ  saraṇaṃ gatā  Dhammañca Saṅghañca  Tassa Bhagavato sāsanaṃ yathāsatti  yathābalaṃ manasikaroma anupaṭipajjama  Sā sā no paṭipatti  Imassa kevalassa dukkhakkhandhassa  antakiriyaṃ saṃvattatu</p> <p>[versione per monaci e monache]  Cirapariniḥṣaṅgā tam Bhagavantaṃ uddissa  Arahantaṃ Sammasambuddhaṃ  Saddhā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitā  Tasmiṃ Bhagavati brahmacariyaṃ carāma  Bhikkhūnaṃ sikkhāsājjīvasamāpannā  Taṃ no brahmacariyaṃ imassa kevalassa  dukkhakkhandhassa antakiriyaṃ saṃvattatu</p>	<p>affinché comprendessero questi [aggregati],  ed è così che di solito questa parte  dell'insegnamento del Beato è diffusa tra i  suoi discepoli:  “La forma è impermanente,  la sensazione è impermanente,  la cognizione è impermanente,  i coefficienti sono impermanenti,  la coscienza è impermanente;  la forma è non-sé,  la sensazione è non-sé,  la cognizione è non-sé,  i coefficienti sono non-sé,  la coscienza è non-sé.  Tutti i coefficienti sono impermanenti,  tutti i dhamma sono non-sé”.</p> <p>Siamo oppressi da nascita, decadimento e  morte,  tristezze, lamenti, sofferenze e afflizioni  mentali,  oppressi dalla sofferenza, gravati dalla  sofferenza.</p> <p>E invero si può giungere a conoscere la fine  di questa intera massa di sofferenza.</p> <p>Avendo preso rifugio nel Beato, entrato nel  parinibbāna molto tempo fa, nel Dhamma e  nel Saṅgha,  seguiremo con attenzione, con tutta la nostra  forza e capacità, l'insegnamento del Beato.</p>
--	---

[Arahaṃ] Sammāsambuddho Bhagavā  
Buddhaṃ Bhagavantaṃ abhivādemī  
(inchino)

[Svākhāto] Bhagavato Dhammo  
Dhammaṃ namassāmi  
(inchino)

[Supaṭipanno] Bhagavato savakasaṅgho  
Saṅghaṃ namāmi  
(inchino)

Possa questa nostra pratica condurci  
all'estinzione di tutta questa massa di  
sofferenza.

In virtù della fede nel Beato, entrato nel  
paribbāna molto tempo fa, il Degno, il  
Perfettamente Risvegliato, abbiamo lasciato  
la casa per abbracciare la vita 'senza-casa',  
forniti dell'addestramento e delle regole di  
vita per i monaci.

Possa questo nostro brahmacariya condurci  
all'estinzione di tutta questa massa di  
sofferenza.

Il Degno, il Perfettamente Risvegliato, il  
Beato:  
saluto il Buddha, il Beato  
(inchino)

Il Dhamma del Beato, ben esposto:  
onoro il Dhamma.  
(inchino)

Il Saṅgha dei discepoli del Beato, che  
percorrono rettamente il sentiero:  
mi inchino al Saṅgha.  
(inchino)